

Les activités du Centre Interuniversitaire d'Etudes Hongroises

Fondé par une convention entre le gouvernement français et le gouvernement hongrois et inauguré le 14 décembre 1985 par le Ministre français de l'Education Nationale, M. Chevènement et le Ministre hongrois de la Culture et de l'Education, M. Köpeczi, le CIEH se trouve installé dans les locaux de l'Université de la Sorbonne Nouvelle -Paris III (Centre Bièvre, 1 et 5 rue Censier 75005 Paris - 4^e étage), université où existait depuis 1967 un enseignement de hongrois dans le cadre du Centre d'Etudes Finno-ougriennes (CEFO) travaillant en étroite collaboration avec la Chaire des langues finno-ougriennes de l'Institut National des Langues et Civilisation Orientales (INALCO).

Le but fixé à ce Centre est de développer les études hongroises dans l'enseignement supérieur, dans une optique interuniversitaire et ininterdisciplinaire (dans le domaine des sciences humaines) aussi bien en ce qui concerne l'enseignement que la recherche, en liaison étroite avec les universitaires et chercheurs hongrois.

Le directeur du CIEH (Jean Perrot, Directeur d'études à l'EPHE IV^e section) et ses collaborateurs sont assistés d'un Conseil d'Orientation Scientifique devant lequel sont débattues les grandes orientations du Centre et les programmes annuels d'activité.

Le budget du CIEH lui est attribué directement par le Ministère de l'Education Nationale (Direction de la Recherche; l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III mettant à sa disposition locaux et personnel; la partie hongroise fournissant un demi-poste de bibliothécaire et répondant aux besoins du Centre en ouvrages hongrois récents.

Les activités du CIEH ont bénéficié également de l'opération "aires culturelles" de la Direction de la Recherche et notamment de l'allocation "jeunes chercheurs".

Réalisations :

1./ Enseignement:

Les moyens nouveaux de documentation offerts par le Centre ont favorisé l'approfondissement des enseignements déjà existants dans le cadre de Paris III et de l'INALCO, dont la coopération a été renforcée dans le cadre de la convention reliant les deux établissements.

Le Centre a également appuyé les voyages d'études des étudiants français en Hongrie, qui sont appelés à devenir une des bases des études hongroises, et qui favorisent par ailleurs des prises de contact débouchant sur des activités professionnelles en Hongrie.

Conscient que c'était là le point de passage obligé du développement ultérieur des études hongroises, le CIEH a oeuvré pour obtenir du Ministère de

l'Education Nationale une habilitation pour une *licence de hongrois* sous double sceau Paris III-INALCO, effective à partir de l'année universitaire 1989-1990.

Le CIEH a également oeuvré pour obtenir la création à Paris III d'un poste de Maître de conférences d'études hongroises, premier poste dans une université. Cette création aura des conséquences positives pour le rayonnement des activités hungarologiques.

En collaboration avec l'Institut Hongrois de Paris, deux réunions annuelles des enseignants de hongrois (enseignants de Paris III et de l'INALCO auxquels viennent s'ajouter les lecteurs de province) ont été organisées, qui ont permis de poser des jalons concernant l'harmonisation progressive des enseignements et les conditions auxquelles les étudiants de hongrois de province pourraient poursuivre leurs études hongroises à Paris.

Des éléments d'études hongroises ont été introduits à partir de l'année universitaire 1988-1989 dans des secteurs de Paris III (Littérature Générale et Comparée et Didactique du Français Langue Etrangère) et de nombreux étudiants de Paris III et d'autres universités ont choisi une ou plusieurs unités de valeur de hongrois comme éléments "libres" pour compléter leurs études.

2./ Documentation :

La bibliothèque du CIEH possède déjà un fonds substantiel enrichi par des dons d'institutions hongroises (notamment la bibliothèque Széchenyi), par des échanges et par des acquisitions (notamment des ouvrages hongrois traduits en français). Aménagée en salle de lecture, cette bibliothèque offre de bonnes conditions de travail aux étudiants et aux chercheurs.

Le Centre a également recensé les thèses universitaires concernant les études hongroises et essaie d'obtenir le dépôt d'un exemplaire par les auteurs.

Une des missions que s'est données le CIEH est l'inventaire des fonds hongrois (dans un sens très large) des bibliothèques. Une convention a ainsi été signée en juillet 1986 entre l'Université de Paris III et la Bibliothèque Nationale ; elle vient d'être renouvelée. Les premiers résultats de cet inventaire (sous forme de fiches) sont d'ores et déjà disponibles au Centre.

Dans l'esprit même de la création du Centre, il faut signaler l'aspect positif de l'aide importante apportée à ce travail par la Bibliothèque Nationale de Budapest (Széchenyi Könyvtár). La publication d'un catalogue est prévue à l'expiration des travaux.

3./Recherche :

La tâche prioritaire du Centre est de développer la recherche dans le domaine hungarologique, à partir d'une meilleure situation d'ensemble fournie par le renforcement des activités d'enseignement et de documentation.

Le Centre a ainsi organisé des colloques permettant aux spécialistes français et hongrois de se rencontrer et de confronter l'état de leurs travaux. Il va sans dire que ce sont les hungarologues français qui ont le plus profité de ces rencontres, certains étant jusqu'ici, dans certaines spécialités, relativement isolés.

Chaque année est ainsi organisé, en liaison avec la séance annuelle du Conseil d'Orientation Scientifique, un colloque dont le domaine est à chaque fois nouveau et qui fait appel à de nombreux participants d'horizons les plus divers :

-Thème littéraire : décembre 1985 *Regards sur Kosztolányi*
-Thème historique : décembre 1986 *Le 3^e centenaire de la reprise de Bude*
-Thème linguistique : février 1988 *Colloque franco-hongrois de lexicologie et de lexicographie.*

-Thème culturel : février 1989 *Les relations culturelles franco-hongroises de 1920 à nos jours* (en collaboration avec l'Institut Hongrois de Paris pour le 60^e anniversaire de celui-ci).

Par ailleurs le Centre est directement concerné par les activités de recherche situées à Paris III même : il appuie le travail des membres du Centre de Recherche en Linguistique Contrastive (CRELIC) et a contribué à organiser les deux journées franco-hongroises de linguistique contrastive qui se sont tenues à Paris en avril/mai 1986 et à Budapest en septembre 1987, de la même façon qu'il appuie les travaux de lexicographie franco-hongroise en voie d'achèvement (dictionnaires hongrois-français des désinences casuelles et des postpositions) ou en voie d'élaboration (dictionnaire hongrois-français et français-hongrois).

Enfin le succès même du colloque sur les relations culturelles franco-hongroises de février 1989 aura pour conséquence d'amener le Centre à coordonner encore davantage les travaux des chercheurs et à favoriser la naissance d'équipes nouvelles de recherches

Les universitaires et chercheurs hongrois de passage à Paris ont par ailleurs été invités à donner des conférences au CIEH : parmi celles-ci, citons celles de Béla Kálmán sur "*le hongrois langue européenne*", d'Ilona Kassai sur "*ce que les erreurs intonatives d'un enfant hongrois nous enseignent sur son développement syntaxique*", d'Ottó Süpek sur "*l'oeuvre et la personne de l'Anonymus hongrois ou : comment lever l'anonymat?*", de József Herman sur "*situation et perspective des recherches à l'Institut de linguistique de l'Académie hongroise des Sciences*", de Tivadár Gorilovics sur "*Endre Ady et Paris*".

Enfin le développement de la hungarologie en France ne saurait se concevoir isolément de ce qui se passe dans les autres pays, et en tout premier lieu, dans ceux d'Europe occidentale, où les problèmes et les solutions peuvent se révéler voisins. Des contacts ont déjà été établis avec le Centre de hungarologie de Hambourg, dont le statut est comparable à celui du CIEH. Un colloque réunissant les différents centres hungarologiques et lieux de recherche, organisé par le CIEH, est en cours de préparation : il aura lieu en 1990 et permettra une réflexion approfondie ainsi que l'amorce d'une coopération pratique.

Les responsables du Centre sont en relation suivie avec l'Institut Hongrois de Paris, le Ministère hongrois de la Culture et de l'Education, l'Académie hongroise des Sciences, le Haut Conseil des Etudes Hungarologiques (*Hungarológiai Tanács*) le Centre des Lecteurs de Hongrois (*Magyar Lektori Központ*)..., ainsi qu'avec les universités hongroises (signalons que la convention qui lie Paris III et l'Université L. Eötvös de Budapest est en cours de renouvellement) ainsi qu'avec le Ministère français de l'Education Nationale

Direction des Affaires Générales, Internationales et de la Coopération) le Ministère des Affaires Etrangères, l'Institut Français de Budapest.

4./ Publications :

Le CIEH a apporté son appui aux publications suivantes :

Actes du colloque "Regards sur Kosztolányi", Paris-Budapest, ADEFO-A.K., 1988.

Eléments de linguistique contrastive de J. Kelemen, A.K., 1988

A partir de cette année, le CIEH éditera en collaboration avec l'Institut Hongrois de Paris, les *Cahiers d'Etudes Hongroises*.